

Tema 9.

Los diccionarios

diccionario (l. med. *dictionariu* ;<- l. *dictio*, acción de decir)

1 m. Repertorio en el que de forma ordenada se recogen palabras de una o más lenguas o lenguajes especializados, con sus correspondientes definiciones o explicaciones: ~ **alfabético**, el que presenta los artículos por orden alfabético de la entrada; ~ **bilingüe**, el que proporciona las equivalencias de las palabras de una lengua en otra; ~ **enciclopédico**, el que recoge además de las palabras de la lengua, nombres propios, topónimos, y gran variedad de datos referidos a las diversas ciencias; ~ **ideológico o conceptual**, el que clasifica las palabras por sus significados o por lo que designan; ~ **inverso**, el que presenta las palabras ordenadas alfabéticamente a partir de la última letra; ~ **monolingüe**, el que recoge los elementos léxicos de una sola lengua; ~ **multilingüe o plurilingüe**, el que proporciona las equivalencias de las palabras de una lengua en varias otras; ~ **pictórico**, el que contiene dibujos de seres y cosas con los nombres de cada una de sus partes.

2 p. ext. Catálogo alfabético de alguna materia: un ~ **de frases célebres**; un ~ **de artistas**; un ~ **geográfico**.

diccionarios.com 2001

características

- Obra de referencia que trata del léxico de una o varias lenguas.
- La materia prima son las palabras de la lengua general o los términos utilizados en algún campo del conocimiento.
- Da información de tipo lingüístico, no enciclopédico.
- El diccionario enciclopédico integra ambos niveles de información.

Conceptos básicos :

Macroestructura

El conjunto de entradas recogido por un diccionario, así como su ordenación.

Microestructura

La composición de cada artículo: los elementos informativos que configuran un artículo-tipo.

Tipos de diccionarios :

- [Por la selección léxica del corpus](#)
- [Por el número de lenguas que incluyen](#)
- [Por la naturaleza de información que proporcionan](#)
- [Por su carácter descriptivo](#)
- [Por el nivel intelectual de sus contenidos](#)
- [Por la ordenación de los materiales](#)
- [Por el soporte en que se presentan](#)

Por la selección léxica del corpus :

•Temáticamente

- Generales:
 - Especiales (siglas, refranes...)
- Especializados

•Geográficamente

- Generales
- Dialectales

•Cronológicamente

- Diacrónicos
- Sincrónicos:
 - De neologismos

•Sociológicamente

- Generales
- Restringidos
(de argot)



Por el número de lenguas que incluyen :

- Monolingües
- Multilingües
(bilingües, etc)



Por la naturaleza de información que proporcionan :

- De definiciones
- De sinónimos
- De equivalencias
- Etimológicos
- Visuales



Por su carácter descriptivo :

- Normativos
- Descriptivos (o de uso)



Por el nivel intelectual de sus contenidos :

- Infantiles
- Juveniles
- Para adultos



Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Evaluación de Fuentes de Información
Prof. Luis Miguel Cencerrado Malmierca

Por la ordenación de los materiales :

- Alfabéticos o semasiológicos:
 - Inversos
- Sistemáticos u onomasiológicos (ideológicos, analógicos)



Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Evaluación de Fuentes de Información
Prof. Luis Miguel Cencerrado Malmierca

Por el soporte en que se presentan :

- Impresos
- En línea
- En CD-ROM



Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Evaluación de Fuentes de Información
Prof. Luis Miguel Cencerrado Malmierca

Evaluar un diccionario

Autoría:

competencia y prestigio de los responsables de la obra así como la especialización y experiencia de la editorial.

¿Cuáles son las características generales del diccionario?

En relación con la macroestructura hay que valorar:

- La amplitud del vocabulario
- La actualidad, si responde al uso actual de la lengua. Si recoge neologismos, los cambios en las acepciones de un término o aquellos incorporados en relación con una materia.

Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Evaluación de Fuentes de Información
Prof. Luis Miguel Cencerrado Malmierca

Evaluar un diccionario

¿Qué información ofrece de cada término?: Microestructura.

- Entrada o voz.
- Fonética.
- Etimología.
- Información gramatical.
- Frases en relación con el uso del término.
- Sinónimos.
- Ilustraciones.

▪Definición del término, con sus acepciones debidamente indicadas:

-Deben responder con fidelidad y exactitud a la realidad del concepto definido.

-No ser equívocas ni contener ambigüedades.

-Ajustarse a los valores sociales, evitando posiciones ideológicas, religiosas, sexistas, etc.

Evaluar un diccionario

¿Es accesible y legible la información?

la rapidez y facilidad de acceso a la información que ofrece el diccionario estará determinada por los elementos tipográficos y de maquetación que se utilicen. En el caso de obras electrónicas, influirá además, la claridad de los menús de diálogo, la versatilidad del sistema de recuperación, etc.

Formato

Aspectos materiales en el caso de la obra impresa; formas de acceso, diseño y navegación en obras electrónicas.

Diccionarios



ΒΕΤΥ ΥΑΥΔΕΜΙΥ ΕΣΒΥΖΟΥ



<http://www.rae.es/>

plumbdesign

<http://thesaurus.plumbdesign.com/index.html>

Activa

<http://www.activadic.com/Dicc/EnDic.htm>

**Acronyms and
Abbreviations**

<http://www.ucc.ie/info/net/acronyms/acro.html>

**CREATIVE
MUSIC**
company
1-800-807-9440

<http://www.creativemusic.com/features/dictionary.html#a>

Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Evaluación de Fuentes de Información
Prof. Luis Miguel Cencerrado Malmierca